AUGLÝSING

um fullgildingu breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 18. ágúst 1975 var framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar, sem gerð var í Montreal hinn 16. október 1974, á 50. grein a-lið samningsins um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki bls. 238.

Með breytingunni er fulltrúum í fastaráði stofnunarinnar fjölgað í 33.

Breytingin mun taka gildi þegar 86 aðildarríki hafa fullgilt hana — og verður nánar auglýst um gildistökuna síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 19. 10. september 1975.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík í dag var gengið frá samkomulagi milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Samkomulagið tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

1. Orðsending danska sendifulltrúans til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, den 10. september 1975.

Jeg har den ære at henvise til rekommandation nr. 9 fra den Internationale Cicile Luftfartsorganisations 2. konference om fællesfinancieringsoverenskomsterne af 1956, hvilken konference afholdtes i Paris fra den 27. marts til den 5. april 1973, samt til denne rekommandations godkendelse af nævnte organisations råd den 29.

maj 1973. Rekommandationen tager sigte på en sammenlægning af lufttrafiktjenesterne i det nordatlantiske område for derved at lette lufttrafikkontrollen med luftfartöjer, der gennemflyver dansk luftrum over Grönland.

På et möde i Köbenhavn den 30. april og 1. maj 1974 i en arbejdsgruppe nedsat af ICAO's North Atlantic System Planning Group, som ICAO's generalsekretær havde overdraget opgaven at undersöge problemerne med sammenlægning af lufttrafiktjenesterne viste en cost/benefit beregning, at den for luftfarten bedste lösning ville være, at lufttrafiktjenesterne over Grönland blev overtaget af Reykjavik Oceanic Control.

Under henvisning til foranstående og til de under et möde i Montreal den 12. november 1974 mellem repræsentanter for luftfartsmyndighederne i Danmark, Island og Canada stedfundne dröftelser vedrörende visse detaljer med hensyn til overdragelse af områdekontrollen til Island, har jeg den ære at foreslå en aftale af fölgende indhold mellem Danmarks regering og Islands regering:

1) Danmark overdrager til Island og forudsat udgifterne herved refunderes, påtager Island sig ansvaret for ydelse af lufttrafiktjenester for den del af det grönlandske luftrum, således som angivet i det vedhæftede tillæg.

2) De under punkt 1 overdragne funktioner skal udöves i overensstemmelse med bestemmelserne i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om International Civil Luftfart og i overensstemmelse med den Internationale Civile Luftfartsorganisations planer, som det er anbefalet medlemsstaterne at fölge, og som er vedtaget af Island og af Danmark.

3) Overdragelse til Island af lufttrafiktjenesterne i luftrummet over Grönland vil hverken helt eller delvis ophæve Danmark's suverænitet over det grönlandske höjhedsområde.

4) Fremmede staters militære luftfartöjer må ikke uden forud indhentet tilladelse fra dansk myndighed overflyve grönlandsk höjhedsområde.

5) Danmark stiller de i vedhæftede tillæg angivne kommunikationsfaciliteter til rådighed for Island ved ydelsen af lufttrafiktjenester.

6) Med henblik på at bringe regler og fastlagte fremgangsmåder samt hjælpemidler og tjenester i overensstemmelse med ændringer i ICAO-rekommandationer eller i andet öjemed, kan tillæget fra tid til anden ændres ved aftale mellem de to landes luftfartsdirektorater.

1) Danmörk felur Íslandi og Ísland tekur að sér, svo framarlega sem kostnaður þar að lútandi verði endurgreiddur, að veita flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands, eins og nánar er tilgreint í meðfylgjandi fylgiskjali.

2) Þau verkefni, sem um ræðir í 1. gr., skulu leyst af höndum í samræmi við ákvæði samningsins um alþjóðaflugmál, sem undirritaður var í Chicago hinn 7. desember 1944, svo og í samræmi við þau ákvæði Alþjóðaflugmálastofnunarinnar sem mælst er til að aðildarríkin fylgi og sambykkt hafa verið af Danmörku og Íslandi.

3) Enda þótt Íslandi sé falin flugumferðarþjónusta í lofthelgi Grænlands raskar það á engan hátt fullveldisrétti Danmerkur yfir grænlensku yfirráðasvæði.

4) Herloftför erlendra ríkja mega ekki fljúga inn á grænlenskt yfirráðasvæði án þess að hafa áður fengið heimild danskra stjórnvalda.

5) Danmörk lætur Íslandi í té fjarskiptakerfi, sem lýst er í meðfylgjandi fylgiskjali, til afnota við flugumferðarþjónustu.

6) Í því skyni að reglur og vinnuaðferðir, svo og stöðvar og þjónusta, verði í samræmi við breytingar á tilmælum ICAO, eða í öðrum tilgangi, er heimilt að breyta fylgiskjalinu með samkomulagi milli flugmálastjórna ríkjanna tveggja.

7) Nærværende aftale træder i kraft den 1. januar 1976.

8) Nærværende aftale kan af hver af parterne bringes til ophör den 31. december et hvilket som helst år ved skriftlig henvendelse til pågældende regering senest den 1. januar samme år.

7) Samkomulag þetta tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

8) Samkomulagi þessu er hvorum aðila um sig heimilt að segja upp hinn 31. desember ár hvert með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi ríkisstjórnar eigi síðar en hinn 1. janúar sama árs.

Såfremt ovenstående forslag kan godkendes af Islands regering, har jeg den ære at foreslå, at nærværende note tillige med tillægget dertil og Deres Ekscellences svar betragtes som udgörende en aftale om dette anliggende mellem de to regeringer.

Modtag, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede höjagtelse.

Tyge Kappel

Chargé d'affaires a. i.

Hans Ekscellence
Udenrigsminister Einar Ágústsson
Reykjavík.

TILLÆG

til aftale mellem Island og Danmark angående tilvejebringelse af lufttrafiktjenester inden for nærmere angivet luftrum.

1. Det af Danmark til Island i medför af nærværende aftale overdragne ansvar omfatter fölgende:

1.1 Områdekontroltjeneste. Flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste.

Tilvejebringelse af områdekontroltjeneste, flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste på 24 timers basis inden for fölgende luftrum:

Vandrette grænser:

Området begrænset af en linie mellem

63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V; 65°30'N, 58°39'V; 74°00'N, 68°18'V; 76°00'N, 76°00'V; 78°00'N, 75°00'V; 82°00'N, 60°00'V;

Nordpolen;

82°00'N, 30°00'V; 82°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 20°00'V; 70°00'N, 20°00'V; og udgangspunktet.

Lodrette grænser:

Nedre grænse: FL 195. (Lavest anvendelige FL er FL 200)

FYLGISKJAL

með samkomulagi milli Íslands og Danmerkur varðandi flugumferðarþjónustu í nánar tilteknu loftrými.

1. Ábyrgð sú, sem Danmörk framselur til Íslands samkvæmt samkomulagi þessu, er eftirfarandi:

1.1 Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónusta.

Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónustu skal veita allan sólarhringinn innan eftirfarandi loftrýmis:

Lárétt mörk:

Svæðið takmarkast af línu milli

63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V; 65°30'N, 58°39'V; 74°00'N, 68°18'V; 76°00'N, 76°00'V; 78°00'N, 75°00'V; 82°00'N, 60°00'V;

norðurheimskaut; 82°00'N, 30°00'V; 82°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 20°00'V; 70°00'N, 20°00'V; og upphafspunkts.

Lóðrétt mörk:

Neðri mörk: FL 195 (Lægsta nothæft fluglag er FL 200).

Övre grænse: Ubegrænset.

Note: Det forudsættes, at tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester inden for luftrummet under det ovenfor omhandlede luftrum varetages af FIC SÖNDRESTRÖM, med undtagelse af Söndreström og Thule terminalområder samt kontrolzoner, hvor tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester varetages af USA. Höjest anvendelige FL er FL 190.

2. Regler og fastlagte fremgangsmåder vedrörende flyvninger inden for det under 1.1 omhandlede luftrum.

2.1 Lufttrafikregler.

Lufttrafikreglerne skal være de i Annex 2 til den internationale civile luftfartskonvention indeholdte, og som ændret ved afvigelser notificeret af Danmark.

Overflyvning over grönlandsk område skal ske under overholdelse af AIP Grönland og Færöerne, afsnit GEN og FAL.

2.2 Lufttrafiktjenester.

ICAO-dokumenter, som finder anvendelse på tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester:

Annex 11 — Air Traffic Services, PANS RAC DOC 4444 — RAC/501*, Regional supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*.

*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.

3. Kommunikationstjeneste.

3.1 ICAO-dokumenter, som finder anvendelse på tilvejebringelse af kommunikationstjeneste:

Annex 10 — Aeronautical Telecommunications*, Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT Region, DOC 7030*.

*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.

3.2 Danmark vil træffe foranstaltninger til tilstedeværelsen af følgende hjælpemidler:

3.2.1 Fast tjeneste

3.2.1.1 AFTN

AFTN central i Söndre Strömfjord med følgende forbindelser:

Efri mörk: Ótilgreind.

Aths.: Gert er ráð fyrir að flugumferðarþjónusta innan loftrýmisins fyrir neðan ofangreint loftrými verði á vegum FIC SÖNDRESTRÖM, að undanteknum Söndreström- og Thule- aðflugsstjórnarsvæðum og flugstjórnarsviðum, þar sem flugumferðarþjónusta verður á vegum Bandaríkjanna.

Hæsta nothæft fluglag er FL 190.

2. Reglur um vinnuaðferðir í sambandi við flug innan þess loftrýmis, sem tilgreint er í gr. 1.1.

2.1 Flugreglur.

Flugreglur skulu vera samkvæmt viðbæti nr. 2 (ICAO Annex 2), með þeim frávikum sem Danmörk hefur tilkynnt.

Flug yfir Grænlandi skal vera í samræmi við ákvæði AIP Grænlands og Færeyja, kafla GEN og FAL.

2.2 Flugumferðarþjónusta.

ICAO skjöl, sem nota skal við flugumferðarþjónustu:

Annex 11 — Air Traffic Services, PANS RAC DOC 4444 — RAC/501*), Regional Supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*).

*Eins og þeim kann að vera breytt með frávikum, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.

3. Fjarskiptaþjónusta.

3.1 ICAO skjöl sem nota skal við fjarskiptaþjónustu:

Annex 10 — Aeronautical Telecommunications*), Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT Region, DOC 7030*).

*Eins og þeim kann að vera breytt með frávikum, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.

3.2. Danmörk mun sjá um að eftirfarandi búnaður sé fyrir hendi:

3.2.1 Fjarskipti milli staða.

3.2.1.1 AFTN

AFTN-miðstöð í Söndre Strömfjord með eftirfarandi fjarritarásum:

Söndre Strömfjord—Goose
Söndre Strömfjord—Reykjavík
Söndre Strömfjord—Thule
Söndre Strömfjord—Kulusuk/Mesters Vig/Narssarssuaq etc.

3.2.1.2 AFS

Talekredslöb via Söndre Strömfjord for at forbinde Reykjavík med:
Gander OAC
Edmonton ACC
Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP
Thule APP.

3.2.2 Bevægelig tjeneste.

3.2.2.1 Söndre Strömfjord A/G tjeneste på fölgende frekvenser:
2868 kHz
5624 kHz
8910 kHz
13328 kHz
127.9 MHz

4. Måleenheder.

Luftfartsstationer skal i radiokorrespondance med luftfartöjer anvende de i ICAO Annex 5, Blue Table angivne måleenheder.

5. Luftfartsinformationer.

Luftfartsinformationer vedrörende islandske lufttrafiktjenesteenheder og kommunikationsstationer, som betjener lufttrafikken, der flyver i det til Island delegerede luftrum, samt eventuelle ATS-ruter vil blive bekendtgjort i den islandske AIP.

Söndre Strömfjord—Goose
Söndre Strömfjord—Reykjavík
Söndre Strömfjord—Thule
Söndre Strömfjord—Kulusuk/Mesters Vig/Narssarssuaq o. s. frv.

3.2.1.2 Talrásir.

Talrásir um Söndre Strömfjord, er tengi Reykjavík við:
Gander OAC
Edmonton ACC
Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP
Thule APP

3.2.2 Fjarskipti við loftför.

3.2.2.1 Söndre Strömfjord farstöðvaþjónusta á eftirfarandi tíðnum:
2868 kHz
5624 kHz
8910 kHz
13328 kHz
127,9 MHz

4. Mælieiningar.

Í fjarskiptum við loftför skulu stöðvar nota mælieiningar samkvæmt „bláu töflunni“ í ICAO viðbæti nr. 5.

5. Flugupplýsingar.

Flugupplýsingar varðandi íslenskar flugumferðarþjónustudeildir og fjarskiptastöðvar, er þjóna flugumferð í því loftrými, sem framselt er til Íslands, svo og hugsanlegar ATS-flugleiðir, eru birtar í „AIP-Iceland“.

2. Svar utanríkisráðherra Íslands til danska sendifulltrúans.

Herra sendifulltrúi Reykjavík, 10. sept. 1975.

Ég leyfi mér að vísa til erindis yðar í dag viðvíkjandi ráðgerðu samkomulagi milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands í samræmi við niðurstöður af viðræðum og könnunum hlutaðeigandi aðila aðallega innan vébanda Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO).

Vil ég hér með tjá yður, að ríkisstjórn Íslands fellst á tillögu yðar um að gert verði milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur samkomulag um þetta efni með þeim ákvæðum sem lýst er í erindi yðar og fylgiskjali þess. Ennfremur er samþykkt sú tillaga, að með áðurnefndu erindi yðar ásamt fylgiskjali og þessu svarerindi mínu skuli teljast stofnað til umrædds samkomulags milli ríkisstjórnanna tveggja.

Með erindi þessu fylgir íslenskur texti samkomulagsins í heild [*prentaður við hlið danska textans hér að framan*].

Ég votta yður, herra sendifulltrúi, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson.

Herra sendifulltrúi Tyge Kappel,
danska sendiráðið,
Reykjavík.